

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ (Éhad mî yodéa)

chant de la veillée pascale (הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח)

Partition < זמירות ב' [zemiroth n° 2 = chants pour les fêtes] page 30 (O.S.M., Département de l'éducation et de la culture dans la diaspora.Jerusalem)

(correspondant à la comptine catho :
"de quoi qu'y a 2, 3, etc. ?")

<p>אֶחָד [מִי יוֹדֵעַ ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ] Refrain ← אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>1 éhad [mi yodéa ? éhad, ani yodéa !] Éhad Élohéynou [Ref]</p>	<p>1. Qui sait (ce que ça désigne) ? 1.Moi, je sais ! 1. Un (seul est) notre Dieu</p>
<p>Ⓡ Refrain אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ [etc] שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ</p>	<p>Ⓡ Éloheynou, Éloheynou, Éloheynou, Éloheynou, chè-ba-shamayim ou-va-arêts</p>	<p>notre Dieu, notre Dieu, notre Dieu, notre Dieu, qui (règne) sur les cieux et sur la terre</p>
<p>שְׁנַיִם [מִי יוֹדֵעַ ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ] שְׁנֵי לוחות הברית Refrain ← אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>2 chenayim, [mi yodéa ? chenayim, ani yodéa !] chené louhot ha-berit Éhad Élohéynou [Ref]</p>	<p>2. Qui sait (ce que ça désigne) ? 2.Moi, je sais ! 2. Les 2 tables de la Loi (l'alliance) Un (seul est) notre Dieu</p>
<p>שְׁלֹשָׁה [מִי יוֹדֵעַ ? שְׁלֹשָׁה...] שְׁלֹשָׁה אבות שְׁנֵי לוחות הברית Refrain ← אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>3 chelocha [...] chelocha avot chené louhot ha-berit Éhad Élohéynou [Ref]</p>	<p>3. Les 3 patriarches [Abraham, Isaac et Jacob] Les 2 tables de la Loi (l'alliance) Un (seul est) notre Dieu</p>
<p>[etc...] אַרְבַּע אמהות [...]</p>	<p>4 arba [...] arba imma'ot [etc]</p>	<p>4. Les 4 matriarches [Sara, Rebecca, Rachel et Léa]</p>
<p>[etc...] חמשה חומשי תורה [...]</p>	<p>5 hamicha [...] hamicha houché Tora [etc]</p>	<p>5. Les 5 rouleaux de la Tora [= Pentateuque]</p>
<p>[etc...] ששה סדרי משנה [...]</p>	<p>6 chicha [...] chicha sidré Michna [etc]</p>	<p>6. Les 6 traités (sedarim) de la Michna</p>
<p>[etc...] שבעה ימי שבתא [...]</p>	<p>7 chiva [...] chiva yemé chabbata [etc]</p>	<p>7. Les 7 jours de la semaine (= du Shabbat)</p>
<p>[etc...] שמונה ימי מילה [...]</p>	<p>8 chemona [...] chemona yemé mila [etc]</p>	<p>8. Les 8 jours de la circoncision</p>
<p>[etc...] תשעה ירחי לידה [...]</p>	<p>9 ticha [...] ticha yarehé léida [etc]</p>	<p>9. Les 9 mois de la grossesse (= de l'enfantement)</p>
<p>[etc...] עשרה דבריא [...]</p>	<p>10 asara [...] assara dibberaya [etc]</p>	<p>10. Les 10 Paroles (= commandements)</p>
<p>[etc...] אחד עשר כוכביא [...]</p>	<p>11 ahad asar [...] ahad assar kokhvaya [etc]</p>	<p>11. Les 11 étoiles [du songe de Joseph]</p>
<p>[etc...] שנים עשר שבטיא [...]</p>	<p>12 cheném asar [...] chenéym assar chivtaya [etc]</p>	<p>12. Les 12 tribus d'Israël [= les fils de Jacob]</p>
<p>[etc...] שלשה עשר מדיא [...]</p>	<p>13 chelocha asar [...] chelocha assar middaya [etc]</p>	<p>13. Les 13 attributs de Dieu (cf. Ex 34:6-7)</p>